



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Друга слов'янська мова (хорватська)

	(назва навчальної дисципліни)
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
	(шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
	(шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.035 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська,</u> <u>035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька,</u> <u>035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська</u>
	(назва спеціалізації)
факультет	<u>філологічний</u>
	(назва інституту, факультету, відділення)

Робоча програма навчальної дисципліни «Друга слов'янська мова (хорватська)» для студентів за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією

035.035 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська

035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька

035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська.

„31” серпня, 2023 року – 13 с.

Розробники:


Васильєва Людмила Павлівна, професор кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, доктор філологічних наук

Кравець Ольга Яремівна, доцент кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, кандидат філологічних наук

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького


(підпис) _____ (доц. Сорока О. Б.)
(прізвище та ініціали)

“31” серпня 2023 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

“31” серпня 2023 року

Голова


(підпис)

(доц. Крохмальний Р. О.)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Напрямок підготовки 035 Філологія	За вибором	
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): 035.035 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		1-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		2-й	-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4/3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Магістр	16 год.	год.
		Практичні	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма курсу розрахована на другий семестр I курсу навчання на ОП «Магістр» і передбачає викладання нормативної граматики сучасної хорватської мови як другої слов'янської. Завдання курсу – висвітлити головні проблеми зазначеної дисципліни, дати загальні відомості про фонетику, орфографію, граматику, лексику хорватської мови.

Курс “Друга слов'янська мова” передбачає засвоєння теоретичного матеріалу та вміння застосувати його в практичній діяльності (у розмовній практиці). Практичні заняття мають на меті сформувати базу володіння слов'янською мовою, що передбачає знання основ практичної фонетики, акцентуації, оперування лексико-граматичними вправами, головними типовими зразками побудови речення. Робота спрямовується на те, щоби студент міг вести бесіду з носіями мови, читати та розуміти тексти різної складності, реферувати усний і письмовий текст хорватською мовою, перекладати тексти.

Акцентується на використання комунікативного методу навчання, оскільки головним завданням викладача і надалі залишається навчання мовленнєвої діяльності хорватською мовою. Головною методичною метою є вихід у невимушену комунікацію.

Мета вибіркової дисципліни – сформувати практичну базу володіння другою слов'янською мовою (хорватською), що передбачає знання основ практичної фонетики, оперування лексико-граматичними вправами, головними типовими зразками побудови розповідного та питального речення. Навчальна дисципліна “Друга слов'янська мова (хорватська)” складається з теоретичної і практичної частин і має за мету висвітлити засадничі характеристики сучасної хорватської мови як однієї з південнослов'янських мов, офіційної мови Республіки Хорватія, мови Європейського союзу. А також ознайомити студентів з особливостями системи хорватської мови шляхом формування навичок, необхідних для усної і письмової комунікації, читання, перекладу та праці з текстами і фаховою інформацією з хорватських джерел.

Для досягнення мети навчальної дисципліни “Друга слов'янська мова (хорватська)” передбачає виконання таких **завдань**:

- подати студентам інформацію про хорватську мову;
- ознайомити студентів з загальними відомостями про культурне та суспільно-політичне життя у Хорватії, деякими фактами з історії;
- викласти теоретичний матеріал, пов'язаний з особливостями з особливостями фонетичної, морфологічної, синтаксичної системи хорватської мови;
- розглянути основні граматичні теми та засвоїти граматичні правила хорватської мови.

У результаті опанування дисципліною студент повинен:

знати:

- відомості про сучасну хорватську мову;
- особливості фонетичної системи хорватської мови;
- основний словниковий запас хорватської мови;
- основи морфології та синтаксису, необхідні для володіння іноземною мовою на базовому рівні;
- норми літературної мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності;
- загальні відомості про культурне та суспільно-політичне життя Хорватії та основні факти з її історії.

уміти:

- застосовувати здобуті знання з фонетики, лексики та граматики хорватської мови на практиці;
- читати і розуміти тексти хорватською мовою;
- перекладати з хорватської мови та на хорватську;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення, використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

<p>Тема 1. Hrvatski jezik u skupini južnoslovenskih jezika. Osobitosti hrvatskog jezika. Pisma hrvatskog jezika. Samoglasnici i suglasnici. Pregled samoglasnika. Pregled suglasnika. Glas r. Naglasci. Rodovi imenica. Puni i kratki oblik pridjeva. Hrvatski pravopis. Vrste riječi. Oblike glagola <i>biti</i> u prezentu. Upoznavanje. Lične zamjenice. Predstavljanje. Dolazak. Present glagola <i>imati</i>. Vježbanja za izgovor.</p>
<p>Тема 2. Glagoli. Konjugacija glagola (present). Glagoli s prezentskim nastavcima -am, -aš, -a. Glagoli s prezentskim nastavcima -im, -iš, -i. Glagoli s prezentskim nastavcima -jem, -ješ, -je. Present povratnih glagola.</p> <p>U kafiću. Upoznavanje sa studentima. U stanu. Hrvatski padeži. Lične zamjenice. Mjeseci u godini.</p>
<p>Тема 3. Deklinacija imenica i pridjeva ženskog roda. Deklinacija imenica i pridjeva muškog roda. Deklinacija imenica i pridjeva srednjeg roda. Deklinacija imenica ženskog roda na nulti morfem.</p> <p>Na ulici. U gostima. U banci. Slavne žene u Hrvatskoj.</p>
<p>Тема 4. Prošlo vrijeme – perfekt. Oblici radnih pridjeva neki glagola. Potvrdni oblik glagola <i>biti</i>.</p> <p>Moji rođaci. Obitelj. Obiteljsko stanje. Državni i drugi praznici. Vjerski blagdani.</p>

Змістовий модуль 2

<p>Тема 5. Buduće vrijeme - futur. Upitni oblici futura. Deklinacija ličnih zamjenica. Red enklitika u rečenici.</p> <p>Napomene uz nominativ množine imenica muškog roda s nultim završetkom. Genitiv množine imenica muškog roda. Genitiv množine imenica ženskog roda. Lavov i Zagreb.</p>
<p>Тема 6. Zapovijedni način – imperativ. Niječni oblici imperativa. Kondicional. Prijedlozi s akuzativom.</p>
<p>Tekst „Pismo“. Izrazi koji se često rabe u pismima. Uporaba riječi <i>kako i kao</i>. Tekst „Preobražaj“. Prilozi, čestice, uzvici.</p>
<p>Тема 7. Deklinacija posvojne zamjenice <i>moj (tvoj)</i>. Posvojni pridjevi od muških imena. Posvojni pridjevi od ženskih imena. Brojevi. Deklinacija brojeva. Brojevne imenice.</p> <p>Napomene uz deklinaciju muškog roda. Napomene uz deklinaciju ženskog roda. Tekst „Pod borom“. Tekst „Hrvatska kuhinja“. Pravilna prehrana.</p>
<p>Тема 8. Stupnjevine pridjeva. Deklinacija imenica iz drugih jezika. Imenica <i>pluralia tantum</i>. Poredba priloga.</p> <p>Lektira. Tekst „Znameniti hrvati“. Tekst „Matica hrvatska“. Tekst „Pisanice“. Tekst „Kazališni život u Hrvatskoj“. Tekst „Hrvatska“. Tekst „Zagreb“. Informativno štivo.</p>

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	п	Лаб	інд	с.р.		Л	п	лаб	Інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1												
Тема 1. Hrvatski jezik u skupini južnoslovenskih jezika. Osobitosti hrvatskog jezika. Pisma hrvatskog jezika. Samoglasnici i suglasnici. Pregled samoglasnika. Pregled suglasnika. Glas r. Naglasci. Rodovi imenica. Puni i kratki oblik pridjeva. Hrvatski pravopis. Vrste riječi.		2				4						
Oblike glagola <i>biti</i> u prezentu. Upoznavanje. Lične zamjenice. Predstavljanje. Dolazak. Prezent glagola <i>imati</i> . Vježbanja za izgovor.			2			3						
Тема 2. Glagoli. Konjugacija glagola (prezent). Glagoli s prezentskim nastavcima -am, -aš, -a. Glagoli s prezentskim nastavcima -im, -iš, -i. Glagoli s prezentskim nastavcima -jem, -ješ, -je. Prezent povratnih		2				4						

glagola.												
U kafiću. Upoznavanje sa studentima. U stanu. Hrvatski padeži. Lične zamjenice. Mjeseci u godini.		2			3							
Тема 3. Deklinacija imenica i pridjeva ženskog roda. Deklinacija imenica i pridjeva muškog roda. Deklinacija imenica i pridjeva srednjeg roda. Deklinacija imenica ženskog roda na multi morfem.		2			4							
Na ulici. U gostima. U banci. Slavne žene u Hrvatskoj.		2			3							
Тема 4. Prošlo vrijeme – perfekt. Oblici radnih pridjeva neki glagola. Potvrdni oblik glagola <i>biti</i> .		2			4							
Moji rođaci. Obitelj. Obiteljsko stanje. Državni i drugi praznici. Vjerski blagdani.		2			3							

Змістовий модуль 2

Тема 5. Buduće vrijeme - futur. Upitni oblici futura. Deklinacija ličnih zamjenica. Red enklitika u rečenici.		2			4							
--	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--

Napomene uz nominativ množine imenica muškog roda s multim završetkom. Genitiv množine imenica muškog roda. Genitiv množine imenica ženskog roda. Lavov i Zagreb.		2		3					
Tema 6. Zapovijedni način – imperativ. Niječni oblici imperativa. Kondicional. Prijedlozi s akuzativom.		2		4					
Tekst „Pismo“. Izrazi koji se često rabe u pismima. Uporaba riječi <i>kako i kao</i> . Tekst „Preobražaj“. Prilozi, čestice, uzvici.		2		3					
Tema 7. Deklinacija posvojne zamjenice <i>moj (tvoj)</i> . Posvojni pridjevi od muških imena. Posvojni pridjevi od ženskih imena. Brojevi. Deklinacija brojeva. Brojevne imenice.		2		4					
Napomene uz deklinaciju muškog roda. Napomene uz deklinaciju ženskog roda. Tekst „Pod borom“. Tekst „Hrvatska kuhinja“. Pravilna prehrana.		2		3					
Tema 8. Stupnjevine pridjeva.		2		4					

Deklinacija imenica iz drugih jezika. Imenica <i>pluralia tantum</i> . Poredba priloga.												
Lektira. Tekst „Znameniti hrvati“. Tekst „Matica hrvatska“. Tekst „Pisanice“. Tekst „Kazališni život u Hrvatskoj“. Tekst „Hrvatska“. Tekst „Zagreb“. Informativno štivo.			2			5						
Усього годин		16	16			58						

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (58)
1	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. Вступ (с.4 – с.8). Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika i rješenje zadataka. Zagreb 1995. S.17, 20-21, 22, 24, 39.	4
2	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 1, 2, 3, 4. (uvodni dio). S. 11-20. Лекція 1 (osnovni dio, s. 22-25). Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Drugo izdanje. Zagreb 1995. S. 7-13.	3
3	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Лекція 2, 3, 4 (s. 26-39). Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika hrvatskog jezika i rješenje zadataka. Drugo izdanje. Zagreb 1995. 268 s. S. 33, 60-61, 64-65, 70-71, 75-76, 87-88, 91, 100-101.	4
4	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. Лекція 2-4, s. 26-39. Opišite svoj stan. Васильєва Л., Пешорда Д. Хорватська мова: Збірник вправ. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – с. 14-25.	3

5	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. Лекція 5-8. (s. 42-64). Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika hrvatskog jezika i rješenje zadataka. Drugo izdanje. Zagreb 1995. 268 s.	4
6	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 5-8 (s. 42-64). Što možete reći o gradskom prometu u svome gradu? Legendarne žene u ukrajinskoj povijesti.	3
7	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 7-8 (s. 52-65). Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika hrvatskog jezika i rješenje zadataka. Drugo izdanje. Zagreb 1995. s. 107-113.	4
8	Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Drugo izdanje. Zagreb 1995. s. 54-60. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. с. 20 – 23, 111 - 115. Napišite o blagdanima u Hrvatskoj i Ukrajini.	3
9	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 8, 9, s. 59-74, лекція 19, s.143-145. Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika hrvatskog jezika i rješenje zadataka. Drugo izdanje. Zagreb 1995. 268 s. S. 163 – 165, 127 – 130.	4
10	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 8, 9, s. 59-74. Napišite sastavak o svom gradu.	3
11	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 9, 11, 12. S. 72-74, 84-85, 92-93. Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika hrvatskog jezika i rješenje zadataka. Drugo izdanje. Zagreb 1995. 268 s. S.103-106.	4
12	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 10 (s. 77), 11 (s. 81- 86), 12 (s. 88 – 89, 92 – 95). Napišite pismo swome prijatelju (prijateljici). Prepričajte tekst „Nevjerojatna priča“. S. 94-95. Лекція 16, s. 117.	3

13	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 13, 16 (s. 119), 17, s.126-127.	4
14	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. Посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 14, 16. Опишіте како се слави Вожіć u Hrvatskoj i Ukraјini. Вожіćна ĉestitka. Napisati recept omiljenog jela.	3
15	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 18, 21 (s. 162 – 164), 23 (s. 178 – 179).	4
16	Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с. Лекція 9, 20, 21, 22, 23, 26. Pročitati izabrani tekst, ispisati rijeĉi, prepriĉati.	5

9. Індивідуальні завдання

Переглянути виставу з репертуару Національного академічного українського драматичного театру імені Марії Заньковецької у Львові «Чоловік моєї дружини» (Міро Гавран).

Ознайомитись з українськими перекладами сучасної хорватської літератури.

10. Методи навчання

Для вивчення дисципліни «Друга слов'янська мова (хорватська)» використовується словесний метод (лекція, розповідь-пояснення, бесіда) із залученням допоміжних наочних методів (демонстрація, ілюстрація).

Лекції будуються на основі **методу аналізу** та **методу проблемного викладу**. Під час практичних занять ведеться **розповідь, дискусія, пояснення, застосовується інформаційно-ілюстративний, проблемно-пошуковий та творчий метод.**

Використовуються пари, тріади, невеликі групи, робота з усією групою.

11. Методи контролю

Підсумковий контроль передбачений у формі заліку через виставлення оцінки за результатами поточної успішності. Оцінювання поточної успішності проводиться за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Бали за поточну успішність нараховуються так:

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Залік

Поточна успішність та самостійна робота				Сума
Опитування (відповіді на практичному занятті)	Письмові роботи- есе	Усне опитування	Письмовий тест <i>max 10</i> балів (10 питань) загалом 10 балів	100
<i>max 3</i> балів за одну роботу (10)	<i>max 3</i> за одну роботу (5)	<i>max 3</i> бали за одну роботу (5)		
загалом 30 балів	загалом 15 балів	загалом 15 балів	Підсумковий Модуль – загалом 30 балів	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою		
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики		для заліку
90 – 100	A	5	відмінно	Зараховано
81-89	B	4	дуже добре	
71-80	C		Добре	
61-70	D	3	задовільно	
51-60	E		Достатньо	
21-50	FX	2	незадовільно	не зараховано
0-20	F	2	незадовільно (без права перездачі)	не зараховано (без права перездачі)

13. Методичне забезпечення

1. Навчальний план навчальної дисципліни «Друга слов'янська мова (хорватська)».
2. Робоча програма навчальної дисципліни «Друга слов'янська мова (хорватська)».
3. Силабус навчальної дисципліни «Друга слов'янська мова (хорватська)».
4. Тестові завдання для перевірки засвоєння студентами навчального матеріалу.
5. Навчальні підручники та словники.

14. Рекомендована література

Базова

Васильєва Л., Пешорда Д. Хорватська мова для українців. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2000. – 239 с.

Васильєва Л. Пешорда Д. Хорватська мова. Навч. посіб. – 2-ге вид., доп. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – 312 с.

Васильєва Л. Хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с.

Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.

Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Drugo izdanje. Zagreb 1995. 320 s.

Barešić, Jasna. Dobro došli 1. Gramatika i rješenje zadataka. Zagreb 1995. 268 s.

Raguš, Dragutin. Praktična hrvatska gramatika. Zagreb – Medicinska naklada, 1997. 406 str.

Додаткова

Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с.

Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с.

Славіца Паньков-Карпа, Тетяна Ласик, Іван Паньков: Українсько-хорватський та хорватсько-український розмовник для кожного і в різних ситуаціях. – Тернопіль, 1999. – 208 с.

15. Інформаційні ресурси

<https://hr.m.wikipedia.org>

<https://narodni.net>

<https://jezik.hr>

<http://pravopis.hr>

<http://wordwall.net>

<https://gramatika.hr>